

# 談歐洲精神

## ——訪淡江大學吳錫德院長

訪問人：藍健民

撰稿：吳錫德

**您涉獵廣泛，也在法國取得歷史學博士學位，請問您研究歷史，特別是西洋史的樂趣何在？我們可以從中學到什麼？**

其實我並非專攻「西洋史」，我大學時期先後學習新聞及法文，因為對「歷史」一直很感興趣，到法國就專攻歷史，不過讀的應屬「國際關係史」。由於法國大學基本上不分科，或者可以說，我學的是「人文科學科」。所以，除了歷史基本科目之外，還得通曉社會、政治、經濟，乃至文學等學門的基本認識。因此，在這樣的學術氛圍之下，我們就必須學得廣，這往往就是歐陸大學的基本功及特色，然後再專攻某個專門領域。相對於留美學人，我們留學歐洲的通常比較跨領域，且敢於侃侃而談。而這也是學歷史的人的基本條件。

由於有這樣廣面的訓練，讀起書來，或者論起事來，也就比較能面面俱到，往往也就比較客觀，比較不會鑽牛角尖。這種馳騁在學術辯證的樂趣也就樂無窮。事實上，學問本來就沒有絕對，所求的就是儘可能呈現客觀真實的一面。加上，法國學風一向自由，各家論述百花齊放，本身也就夠挑戰的，讀起書來，仿若一場腦力激盪，這本身就充滿吸引力。此外，法國有許多寶貴的史料及專書，歐陸、英美的觀點均能充分溝通。甚至第三世界的立場也多能兼顧，所以讀起

來收穫就特別多。總之，到法國讀書，是很難只讀到「一家之言」，正是這一點，我們便可以學到很多，樂趣也就源源不斷。

**是否有所謂的「歐洲精神」？它的內涵或源流為何？**

有一種古老的說法：歐洲文明是繼承了希臘人、羅馬人和猶太人的共同遺產。從古希臘人繼承了關於人及社會的某些概念的形式和幾何概念。從羅馬人繼承了政治和法律思想及規範。從猶太人繼承了基督教信仰，它是一種文明的精神及精髓。但「歐洲」的觀念及文明絕非是趨同的，毋寧呈現一種同中求異的現象，也就是有著某些核心的價值觀，但各自發展成多樣性的面



貌。歐洲居住著七億五千萬人，約佔全球人口的十分之一。雖然小國林立、民族繁多，二千八百年來也醞釀出若干歐洲風味的文化風貌。這些當然有別於講求大眾化、民主化，甚至若干程度的庸俗或「坦率」的美式生活方式（American Ways of Life）。

以宏觀的角度看，美國也是發源於歐洲，受歐洲文化輻射層影響，只是建國兩百年來受諸多地理、經濟條件影響，而自行發展出一套「美式」的文化特徵。這些多樣化本質也同樣反映在不同的民族身上：瑞士人是組織高手；法國人創意十足，是天生設計家；德國人執著於效率；英國人是談判桌上一絲不苟的嚴峻對手；俄國人民是最順服的勞動者；西班牙、義大利人浪漫天成、不拘小節；荷蘭人處在海陸夾縫中求生存，不得不具有語言天才，也是經貿強將……。

而我們觀察到歐洲人普遍承襲著若干共同的文化特質；這些彌足珍貴的特徵，自然便是他們「異中有同」的一面：原創性（Originality）：善於利用自身豐富的文化資產，激發出極具開創性的文物。人本性（Humanism）：擺脫宗教箝制後的歐洲人，在哲學思想乃至公共政策上，一直有濃厚的人道主義情操，以尊重人性為一切根本。民主化（Democratization）：歐洲近代史幾乎便是人類民主化的進步史，除了少數例外，現代歐洲的確較接近政治「民主」、經濟「民有」、社會「民享」的理想。高質化（De qualité）：近代歐洲社會昌明，物質條件凌駕全球，而且有著追求高質化成果的最終理想。世界觀（Weltanschauung）：相對於過去諸多國家盲目的民族至上主義，現代歐洲人已能逐漸從「歐洲中心主義」脫繭而出。

## 故宮博物院最近舉辦法國路易十四與康熙皇帝展，可否請您談談它的意義？

這是一項頗有創意的呈現，也是一項很古老的探索。因為自從西歐開始走出野蠻社會，進入文明，以及海陸的開闢，他們對「東方」的嚮往一直沒有停歇過。相反的，中國早在漢唐時期就經營了「西域」，中國的聲名甚至遠播到羅馬帝國。兩個世界的交往一直都是進行式。路易十四和康熙皇帝雖然沒有直接交手，但透過商賈及傳教士的中介，彼此都是知曉對方的存在。而從制高點來看，兩個政治王權都創造了彼時「唯二」的文明強國，兩人都有某種程度的開放度及好奇心。從這個角度看，這個難得的大展便充滿尋奇與樂趣。

## 有人說歐洲文明已經走入衰退，也有人認為歐洲文明將領導世界走向未來，請問您的看法如何？

這兩種看法都略嫌極端，早在4、50年前，英美傳媒都不時以聳動的專題報導歐洲的式微。但西歐竟能以出乎意料的毅力和智慧團結了歐洲，也消弭了共產主義的威脅，甚至邁向「歐洲聯盟」。或許，他們衝得太快了，以及忽略了自身的條件，而出現當前這種債台高築的窘境……。

坦白說，歐洲文明（或者說歐洲文化）反而潛移默化地「滲透」到當今地球的每個角落。但我們無庸擔心，基本上他們並不具威脅及傷害性。或者，反過來說，當前的歐洲文化是符合人道的，是可選擇的。事實上，以當前歐洲所累積的文明程度、文化實力、經濟條件、乃至政治權利都未出現什麼頹敗之象。只是在經貿

表現上失去了某些優勢，在政治施展上缺乏應對及智慧而已。

歐洲人在地球上呼風喚雨了兩百年，製造了許多破壞及殺戮。但也締造了不少文明及普世價值。暴戾隨著衝突的弭平而遠去，唯文化得以常存。今後學習歐洲已不在是他們的「船堅砲利」，而是他們的典章制度、甚至生活方式。總之，我們很清楚地看到，在軍事及政治上，歐洲已非世界唯一的主宰。在文化上，相信歐洲仍將會繼續領導（或者至少「引導」）未來的世界。

### 若想多了解歐洲，作為一位文化與歷史學者，請問您會給讀者什麼建議？

要認識歐洲，當然要熟知歐洲歷史。要掌握他們文化的特質，尤其是他們的多元性及多樣化。更要深入歐洲社會，與他們接觸交流。單靠書本，或者英語是不夠。歐洲大陸與英國雖只隔著一道英倫海峽，但這道僅僅34公里的海峽（最狹窄處），有時甚至超過數千公里寬的大西洋（與美國相望）。阿拉伯世界有句名言：「為了探索知識，即便遠在天邊，也有必要到中國一

趟。」總之，唯有與歐洲當地人有了最直接的接觸，才能夠認識歐洲。

### 可否談談您最近的研究或出版計畫？

過去因為在法國語文學系任教的關係，學術研究的重心多半擺在探索語言翻譯及轉換的諸多問題。這當中也牽涉到許多文化及歷史的議題。此外，因為長期投入翻譯及翻譯教學，也讓我「教學相長」學到不少新知。尤其是譯書，我個人覺得翻譯每一本書都是一項很神聖的工作，因為透過你的翻譯，讓不懂法文的讀者得以閱讀法國學者、作家的嘔心力作。而在這過程中，你也必須深入到法文作品的內部，作者的內心，本能儘可能客觀的「詮釋」他（她）們的作品。此外，每趟翻譯之旅往往都會令我增廣見聞，逼得自己去讀更多的書……。近期的未來，我可能繼續整理一些輕鬆的文化筆記，像先前我編寫的《法國製造：法國文化關鍵詞100》，以及多讀幾本經典好書，行有餘力，再利用公餘不趕時間的情況下去翻譯它們。或許也考慮寫一些文學創作，但那只是一個理想。我就很樂觀的期待著……。

### 新任法國在台協會主任已到任

包美城主任於10月28日任滿返國。

新任法國在台協會主任Mr. Olivier Richard 已於11月11日到任。他的中文名字是歐陽勵文，今年47歲。十年前（1996-1999）他曾在法國在台協會擔任過科學與合作處處長，也曾擔任過本基金會董事。回國後他在外交部服務，在此期間，他曾奉派北京，擔任法國開發署駐中國的首席代表。來台前，他在非洲尚比亞（Zambia）及馬拉威（Malawi）兩國服務，擔任大使。

歐陽勵文主任精通中文，熱愛文化，他抵達台北當日及當晚便立即出席法蘭西戲劇院「誰真的愛我 Le Malade Imaginaire」在國家戲劇院首演的酒會等活動。

台灣是他熟悉的地方。